

日语词汇语义的语料库研究 – 以“かわいい”和“キュート”为例

和 佳

云南经济管理学院教育学院 云南昆明 650300

摘 要: 使用日语语料库,对形容词“かわいい”和形容动词“キュート”作连体修饰语修饰名词的情况进行了考察。可以得知,两者修饰的名词种类、数量不同,包含的语感也有所不同。使用日语语料库,对形容词“かわいい”和形容动词“キュート”作连体修饰语修饰名词的情况进行了考察。可以得知,两者修饰的名词种类、数量不同,包含的语感也有所不同。

关键词: 日语语料库;かわいい;キュート;语感

引言

“かわいい”是现代日本流行文化的代表性词语^[1]。在现代日语中,“かわいい”的使用对象非常广泛,不仅用于婴幼儿和小动物,也能用与角色、设计、老年人等^[2]。与英语的“cute”、“pretty”、“sweet”、“lovely”等形容词对应,它们应根据上下文和原日语句子的意思区分使用^[3]。但检索数据库 PsycINFO 发现,“pretty”、“sweet”、“lovely”的意思与“かわいい”有差异,研究“かわいい”大多使用“cute”^[4]。这组近义词可放在一起使用,如“英展示会「Cute」に見る、「かわいい」が現代社会に与える影響”①、“かわいい・キュート”②等。

《广辞苑》对“かわいい”和“キュート”的解释为:

かわいい: ①いたわしい。ふびんだ。かわいそうだ。
②愛すべきである。ふかい愛情を感じる。③小さくて美しい。

キュート: (cute) (若い女性の) きびきびしてあいくるしいさま。

从字典的解释可以看出,“かわいい”的义项一指可怜、令人同情的;义项二指值得爱的,情深意切;义项三指小而美。“キュート”来自英语“cute”,指(年轻女性)活泼可爱的样子。两者都可以指可爱的,在缺少语境的情况下学习者不容易明确两者的区别。

两者最大的区别是“かわいい”属于日语词汇,“キュート”属于外来语词汇。一般语言学认为外来语是指从

外国的语言中借用的词汇,标识方法有音译和意译。日语的外来语一般采用音译,用片假名书写。日语词汇和外来语的区别是,1 西方的 / 日式的;2 限定用法 / 一般用法;3 委婉的 / 直接的;4 高级的 / 一般的^[5]。文章以“かわいい”和“キュート”这组近义词为例,利用日语语料库分析两者修饰名词的用法。

1. 相关研究

字典对“かわいい”的解释包含了看似矛盾的义项,是因为“かわいい”源于“顔映ゆし(かわはゆし)”,原本是表示难为情、害羞的感情状态形容词,后演变为表示柔弱的、幼小的属性形容词^[6]。日语有很多关于“かわいい”文化、心理学和语言的研究,语言相关的研究有四方田(2006)认为现代日语中「かわいい」包含“奇异的”、“小的、幼小的”、“让人怀念的、像小孩的”等要素^[6]。石川(2015)考查了“かわいい”的词义变迁及其所包含的美学和价值观^[7]。

日语教学中词语搭配很重要,语料库证据表明,每一个词项都有其独特的搭配行为^[8]。同义词也不例外,它们一般只在概念意义上相同或接近,但在搭配词选择上并不能随意替换^[9]。文章利用语料库研究“かわいい”和“キュート”作连体修饰语修饰名词的情况。

2. 利用语料库的词义分析

“Web データに基づく形容詞用例データベース”语料库是为了提供研究形容词(特别是连用修饰)的基础数

据制作，通过网页收集语料。该语料库是国立国语研究所共同研究项目“基于上下文信息的复合语言要素合成意义记述的研究”的研究成果。

2.1 かわいい

在“Web データに基づく形容詞用例データベース”中输入节点词“かわいい”，把其中“～”、“かつた”、“で”、“つ”、“可愛い”、“だ”、“して”、“（笑）～”的例句排除后，汇总为表 1。

表 1 “かわいい” 接续名词一览表

子	62	女の子	35	人	19	もの	18	デザイン	17
系	14	雑貨	13	生	13	顔	11	女	11
花	10	写真	9	柄	9	美人	9	方	8
女性	8	イラスト	8	アイテム	7	感じ	7	子供	7
キャラクター	7	制服	7	形	6	赤ちゃん	6	娘	6
名前	6	服	6	キャラ	5	物	5	コンテスト	5
もん	5	笑顔	5	小物	4	猫	4	洋服	4
ワンピ	4	妹	4	後輩	4	スタイル	4	文字	4
師	4	先輩	4	ペット	3	フレーム	3	シェリ	3
アイドル	3	バック	3	車	3	姿	3	ケーキ	3
アクセサリ	3	ドレス	3	バッグ	3	彼女	3	イメージ	3
ほう	3	スイーツ	3	レース	3	さ	3	ピンク	3
モデル	3	コ	3	選手	3	動物	3	先生	3
ネイル	3	代表	3	サイズ	3	ワンピース	3		

从表 1 可以看出，“かわいい”作连体修饰语修饰名词的数量为 69。这些名词可以归纳为：

1. 表示人的名词：“子”、“人”、“生”、“子供”、“赤ちゃん”、“娘”、“妹”、“後輩”、“師”、“先輩”、“アイドル”、“シェリ”、“彼女”、“モデル”、“コ”、“選手”、“先生”、“代表”。
2. 形式名词：“もの”、“方”、“物”、“もん”、“ほう”。
3. 与人的行为或活动相关的名词：“デザイン”、“写真”、“イラスト”、“コンテスト”、“文字”。
4. 抽象名词：“系”、“雑貨”、“形”、“さ”。
5. 具体名词：“花”、“柄”、“アイテム”、“小物”、“スタイル”、“フレーム”、“車”、“レース”、“サイズ”。
6. 和人有关的名词：“名前”、“笑顔”、“キャラ

クター”、“キャラ”、“イメージ”、“姿”。

7. 表示服饰、饰品类的名词：“制服”、“服”、“洋服”、“ワンピ”、“ドレス”、“ワンピース”、“バック”、“バッグ”、“アクセサリ”。
8. 表示食物的名词：“ケーキ”、“スイーツ”。
9. 表示化妆品类的名词：“ネイル”。
10. 表示感受的名词：“感じ”。
11. 表示动物的名词：“猫”、“ペット”、“動物”。
12. 表示五官的名词：“顔”。
13. 表示颜色名词：“ピンク”。

从这些名词可以看出，与“かわいい”共现频率最高的表示人的名词，有 44 个，包括小孩（“子供”、“赤ちゃん”等）、女性（“女”、“女性”、“娘”、“妹”、“彼女”、“代表”、“モデル”、“シェリ”、“アイドル”等），既可以指男性也可以指女性的词有“先輩”“後輩”“選手”、“先生”等）。其中“子”可指小孩也可指大人，如：

（1）てか、不細工夫婦から可愛い子は産まれないだろうとは思ってたけど、想像以上にヤバい顔してる…、

（2）わたしは可愛い子が多い職場で働いていて、しかも好きな人が他の子を見てる・・・という状態をいつも目の当たりにしていて嫉妬の毎日です。

例（1）指小孩，表示天真无邪的，让人爱怜的，例（2）指年轻女性，表示有魅力的。“可愛い子”的特征有女孩该有的动作、面带笑容，招人喜欢，LINE ③的文字为：1）使用表情，2）使用「～」「ー」，3）使用随性可爱的表情包④。

接着看“かわいい”修饰指代男性的名词，如：

（3）バイトのけっこう可愛い先輩がマジムかつかます。

（4）進路講話の講師として呼ばれ、可愛い後輩たち

例（3）可指可爱的男性先辈，例（4）可指有可爱性格和外表的男性后辈，“可愛い後輩”在日语中经常使用，表示具有考虑对方立场，态度谦虚，表达意见不会给对方带来不愉快的感觉等特征的人。

（5）上記の方、講師やっついて、講師同士で付き合っていて、後からもっと可愛い先生が入ってきて、早とちりしたってこと？

例（5）“可愛い先生”一般用于女性教师、医生、模特、

艺术家等女性,也用于男性,表示有可爱的脸、态度、行动等。

其次,“可愛い”较多修饰与人的行为或活动相关,如“设计、照片、插画、比赛、文字”等,“可愛い写真”指照片上的人或物看起来很可爱,如:

(6) ブレブレだし目なんて写っていないのだけど、昼間では撮影出来ない妙に可愛い写真が撮れた。

(7) 関東一可愛い女子高生コンテスト、グランプリ決定

修饰“コンテスト”相关的例句只有一个例(7),指关东最可爱的女高中生选美比赛,反映出日本社会对可爱的追求和审美标准。

“文字”包括“絵文字、顔文字”等复合词,“可愛い絵文字”指可爱的图画文字,“可愛い顔文字”指可爱表情符号,是一种用可爱而独特的方式来表现情感和动作的表情符号。如:

(8) ブログで可愛い絵文字とか使ってらっしゃるかたが多いですが、私は簡単な顔文字し..

抽象名词中,“可愛い”较多修饰“系”,这个词主要用来表达女性的魅力,如天真的、小巧的、娃娃脸的、面带笑容、容易亲近等,如:

(9) 一番得なのはほんのちょっと崩れた可愛い系です。

还有一些词与“可愛い”的共现在教科书中较为少见。如“可愛い感じ”表示可爱的印象,“可愛いサイズ”指小巧可爱的尺寸,修饰颜色“ピンク”表示可爱的粉色,包括婴儿粉和粉红色等色调。前者给人像女孩一样可爱的印象,后者是像粉末一样虚幻的淡粉色。

(10) 名前をひらがなにすれば可愛い感じになるかしら?

(11) フィギュアの身長が5〜5.7cm、ボックスが8×5.8×2.6cmと、とっても可愛い手のひらサイズです。

(12) 可愛いピンクのバラとピンクガーベラのMIXです。

2.2 キュート

在“Web データに基づく形容詞用例データベース”中输入节点词“キュート”,显示的结果是“キュートだ”。同样,把“キュート”作连体修饰语修饰名词的种类和共现频数汇总为表2。

表2 “キュート” 接续名词一览表

姿	26	デザイン	22	ルックス	15	魅力	12	笑顔	9
ダンス	7	柄	7	表情	6	イメージ	6	写真	6
イラスト	6	ショット	6	アイテム	6	雑貨	5	衣装	5
ヒップ	5	エプロン	4	色	4	キャラクター	4	派	4
バッグ	4	決定	3	披露	3	観	3	女の子	3
店	3	ファッション	3	もの	3	ケース	3	変化	3
時間	3	感じ	3	振り付け	3	カラー	3	背景	3

从表2可以看出,“キュート”作连体修饰语修饰名词的数量为35,约为“かわいい”的一半。这些名词同样再次分类后,可以归纳为:

1. 和人有关的名词:“姿”、“ルックス”、“キャラクター”、“笑顔”、“表情”、“イメージ”。
2. 与人的行为或活动相关的名词:“デザイン”、“ダンス”、“写真”、“イラスト”、“ショット”、“決定”、“披露”、“振り付け”。
3. 抽象名词:“魅力”、“柄”、“雑貨”、“派”、“観”、“ファッション”、“ケース”、“変化”、“時間”、“背景”。
4. 具体名词:“アイテム”、“店”。
5. 表示服饰类的词:“衣装”、“エプロン”、“バッグ”。
6. 表示身体部位的名词:“ヒップ”。
7. 表示颜色的名词:“色”、“カラー”。
8. 表示人的感受:“感じ”。
9. 表示人的名词:“女の子”。
10. 形式名词:“もの”。

从修饰名词的数量可以看出,“キュート”作连体修饰语修饰名词的数量不多,范围不广。与“キュート”共现频率最高的是和人有关的名词“姿”,有26个,包括“制服姿、体操着姿、着物姿、ドレス姿、サンタ姿、巫女姿、ファッションистの姿、水着姿、変装姿、貞子姿、コート姿、エプロン姿、浴衣姿”等复合名词,表示可爱、美丽、自然的姿势、身姿,与人的动作、表情、服装等有关,如:

(12) キュートな制服姿や体操着姿を観ることがができる、これぞアイドル映画!

例(12)“キュートな制服姿”指可爱的制服姿态,表示让制服看起来可爱的方法和姿态,如搭配可爱的发型、

妆容, 以及穿着制服的可爱表情和举动等。

(13) 中国でも人気のチャン・グンソク、キュートなダンス姿を披露!

例(13) “キュートなダンス姿” 与人的动作有关, 表示可爱的舞姿, 强调舞者的可爱和魅力。

此外, “キュート” 多修饰与人的行为或活动相关的名词, 其中“ショット” 包括“セルフショット、キス顔セルフショット、ピキニショット” 等复合词, 如

(14) GIRL』の扮装写真では、千咲毬愛とのキュートなショットも披露。

例(14) “キュートなショット” 指可爱的拍摄, 可用于人脸、动物、植物、物品等、

(15) 桐谷美玲 & 芦田愛菜、お揃い着物姿でキュートなダンス披露おすすめキーワード

(16) 原宿系モデルユニット、キュートな振り付けに絶賛の嵐

例(15) “キュートなダンス披露” 指可爱的舞蹈表演, 这个词常用在穿礼服、和服等场合表演可爱的舞蹈。例(16) “キュートな振り付け” 指可爱的舞蹈动作。

需要注意的是, “キュート” 很少修饰表示人的名词, 只有一个“女の子”, 且共现频率不高。

(17) とはいえ、真っ黒な自分の姿については、「タイのキュートな女の子みたい」と、うれしそうに話していた。

“キュートな女の子” 指健康、可爱、坦率、亲切的年轻女性, 用于外表、性格、行动等各个方面都能感受到可爱的女孩子, “キュートな女の子” 通常会超越年龄和文化差异, 成为让人产生好感的对象。

2.3 两者的异同

“かわいい” 和“キュート” 都能表示可爱, 但两者修饰的名词种类、数量不同, 包含的语感也不尽相同。

第一、“かわいい” 作连体修饰语修饰名词的数量为 69, “キュート” 作连体修饰语修饰名词的数量为 35, 只有“かわいい” 的约一半, 表明“かわいい” 修饰名词的种类和数量更多, 可以广泛用于人物、小东西、随身物品、食物、脸、服装、发型、装饰品、角色和物品等^[10]。

“かわいい” 和“キュート” 都能修饰与人的行为或活动相关的名词有“デザイン”、“写真”、“イラスト”、

表示可爱、惹人喜爱的设计照片、插图, 但“コンテスト”、“文字” 多用“かわいい” 修饰, “ダンス”、“ショット” “決定”、“披露”、“振り付け” 多用“キュート” 修饰。两者都能和人有关系的名词共现, 如“笑顔”、“キャラクター” “イメージ” “姿”, 但表示人名的“名前” 只能用“かわいい” 修饰。此外, 两者都能修饰表示服饰类的词, 如“衣装”、“バッグ” 等。两者都能修饰形式名词“もの”, 抽象名词“雑貨”, 具体名词“アイテム”, 表示人的感受“感じ”。

第二、虽然“かわいい” 和“キュート” 都可以修饰表示人的名词, 但“かわいい” 的数量多于“キュート”, 且范围更广, 现代日语中从小孩、女性、男性到年长者都可以用“かわいい”^[11]。“かわいい” 修饰形式名词的数量也多于“キュート”, “方”、“物”、“もん”、“ほう” 等多用“かわいい” 修饰。抽象名词“系” “形” “さ” 多用“かわいい” 修饰, “魅力”、“柄”、“派”、“観”、“ファッション”、“ケース”、“変化”、“時間”、“背景” 等多用“キュート” 修饰, 表明“キュート” 除了外表, 也包括了性格好、聪明、有魅力、有亲近感。具体名词“花”、“柄”、“小物”、“スタイル”、“フレーム”、“車”、“レース”、“サイズ” 与“かわいい” 的共现频率较高。

第三、表示五官的“顔” 多用“かわいい” 修饰、表示身体部位的“ヒップ” 用“キュート” 修饰。“かわいい” 和“キュート” 修饰表示颜色名词不尽相同, 前者多修饰“ピンク”, 后者多修饰“色”、“カラー”。

第四、表示食物的名词“ケーキ”、“スイーツ”; 表示化妆品类的名词“ネイル”,

表示饰品类的名词“アクセサリ” 只能与“かわいい” 共现表示, 不能和“キュート” 互换。表示动物的名词“猫”、“ペット”、“動物” 等多与“かわいい” 共现, 可知“かわいい” 包含的要素有“圆(形)、明亮的(色彩)、柔软的(触感)、暖和的(温度)、小(大小)、软弱的(构造)、平滑的(语感)”^[12]。

3. 结语

本文使用“Web データに基づく形容詞用例データベース” 语料库, 对形容词“かわいい” 和形容动词“キュート” 作连体修饰语修饰名词的情况进行了考察。可以得知, 两者修饰的名词种类、数量不同, 包含的语感也有所不同。语料库考察的结果只是作为一种客观依据, 为了在日语教

育领域实现更佳的教学效果,日语教师需要不断探索和实施有效的教学策略。

注:

① <https://www.cnn.co.jp/style/arts/35217411.html>

② https://localdirect.jp/ec_design_library/design_taste/cute/

③ Line 是一款即时通讯软件应用,是日本常用的热门聊天工具之一。

④来自小学馆时尚杂志《CanCam》的官方网站 2023 年 12 月 29 日的报道。

参考文献:

[1]Yano CR. Pink globalization:Hello Kitty' s Yrek Across the Pacific. Durham:Duke University Press, 2013.

[2]小原一馬,稲垣恭子,子ども・学校・社会:教育と文化の社会学:かわいいおばあちゃん[M]. 東京:世界文化社,2006:154-191.

[3]安藤公仁.「かわいい」の意味と英訳[J]. 樟蔭学園英語教育センターフォーラム.2015(3):1-13.

[4]大野愛哉,田中真理.“かわいい”に関する研究動向:対象の属性・感情・認知からみた自閉スペクトラム症者支援への適用可能性に着目して[J]. 九州大学学術情報リポジトリ,2021(22):1-9.

[5]玉村文郎.『講座 日本語と日本語教育(6)日本

語の語彙・意味(上)』[M]. 東京:明治書院,1989.

[6]四方田犬彦.「かわいい」論[M]. 東京:筑摩書房,2006.

[7]石川なつ美.「かわいい」の意味について[J]. 東京女子大学言語文化研究, 2015(24):21-35.

[8]Alan Partington.Patterns and Meanings-Using Corpora for English Language Research and Teaching[M]. Amsterdam:John Benjamins,1998

[9]James Coady,Thomas Huckin.Second Language Vocabulary Acquisition[M]Cambridge:Cambridge University Press,1996:70-87.

[10]會澤まりえ,大野実.「かわいい文化」の背景[J]. 尚絅学院大学紀要, 2010(59):23-34.

[11]小原一馬.「かわいいおばあちゃん」ー女子大生の「かわいい」の語法に見られる、ライフコース最終期に関する社会の葛藤する価値観の止揚ー[J]. 教育・社会・文化:研究紀要,2000(7):25-43.

[12]古賀令子.『「かわいい」の帝国』[M]. 東京:青土社,2009:12.

作者简介:

和佳(1981—),女,云南丽江人,研究生,副教授,研究方向:日语语言文学。